

PROGETTO NO PROFIT

“TI CAApisco”

Il presente lavoro nasce dalla volontà di poter dare un aiuto concreto a tutte le persone che si troveranno a sostenere l'accoglienza dei bambini ucraini e delle loro famiglie, in fuga dal loro paese occupato dalla guerra.

Il Prefetto di Verona, Donato Cafagna, in una intervista recente parla di “presa in carico emotiva” senza scadenza dei piccoli profughi arrivati a Verona, dando voce al sentimento che muove questo gesto solidale: infatti pensando a loro, pensiamo al momento in cui verranno accolti nelle nostre scuole e nelle nostre comunità, dove tutto sarà per loro nuovo a partire dalla lingua.

Questo progetto ha quindi come obiettivo quello di sostenere l'importanza dello scambio comunicativo come mezzo per favorire le relazioni al di là della lingua parlata.

Pensiamo che in questa situazione emergenziale dove chi accoglie e chi è accolto non possono contare sulla conoscenza di un codice linguistico condiviso, possa fare la differenza appoggiarsi alla Comunicazione Aumentativa Alternativa, una pratica conosciuta nel mondo sia della clinica che della scuola, dalle quali noi proveniamo, che si pone l'obiettivo di compensare la limitazione nell'uso del linguaggio verbale attraverso l'impiego di pittogrammi, simboli, immagini, favorendo l'incontro empatico tra persone che condividono il medesimo bisogno: capirsi.

CAA come forma di espressione diversa della lingua parlata, non antagonista ma ad integrazione.

Nasce così “Ti CAApisco”: un atto di donazione pensato principalmente per la scuola dell'infanzia del territorio veronese, costituito da una serie di tabelle di comunicazione da utilizzare con i bambini per accompagnarli al nuovo quotidiano, a relazionarsi con adulti e coetanei, a proseguire il loro percorso di crescita ed apprendimento, limitando gli esiti della barriera linguistica ed adattando l'ambiente che accoglie ad altre forme di comunicazione.

Queste tabelle potranno rappresentare uno spazio dedicato, un'opportunità per bambini e adulti per mettersi in gioco, conoscersi e capirsi.

Potrebbero essere infatti utili per introdurre le routine della giornata scolastica, permettendo la prevedibilità e l'interiorizzazione delle attività nuove per i bambini che vengono accolti.

Abbiamo pensato in modo particolare anche all'importanza di poter condividere le emozioni che si provano con la speranza anche le emozioni più complesse di paura e nostalgia possano essere presto affiancate alla serenità di aver trovato nuovi luoghi di condivisione e nuovi compagni per apprendere con gioia.

Le tabelle di comunicazione sono pensate per rendere possibile da subito lo scambio comunicativo con bambini che ancora non sanno leggere e che richiedono la mediazione dell'adulto per capire e farsi capire; i simboli sono accompagnati dal doppio codice italiano ed ucraino, la maggior parte di essi sono immediati nella comprensione del bisogno che esprimono.

Nel momento dell'interazione vis-à-vis è sufficiente indicare il simbolo che aiuterà i piccoli nel comprendere ciò che viene detto o chiesto a loro, e potranno impararne l'uso diretto per esprimere bisogni comunicativi come richieste, emozioni, attività...

Riteniamo utile affiancare contemporaneamente l'uso di Google Translate, digitando fedelmente l'etichetta italiana assegnata al simbolo, per far sentire al bambino la parola nella lingua madre e rendendo ulteriormente efficace la comunicazione.

Il materiale va stampato, plastificato o inserito in listini in modo da creare un book da tenere nelle sezioni in luogo facilmente accessibile ai bambini; potete ritagliare i simboli che meglio rappresentano la situazione di ogni singola sezione, appositamente vengono lasciati degli spazi per poterci incollare sopra altri simboli specifici da voi trovati.

Le tabelle sono state costruite sia con la simbologia Widgit© attraverso il software a licenza "Inprint3", sia con i pittogrammi facenti parte della opensource ARASAAC (Licenza Creative Commons BY-NC-SA proprietà Governo di Aragona - Spagna-).

Da questa iniziativa non vengono ricavati profitti, il materiale viene fornito per un uso libero e responsabile, dove la divulgazione da parte di ognuno di noi possa creare opportunità di vicinanza e conoscenza, nel rispetto della proprietà intellettuale degli enti da cui si reperiscono i simboli e di coloro che hanno dedicato pensieri e tempo alla creazione del materiale.

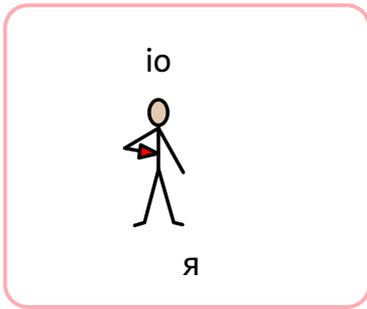
Inoltre, potrete trovare altro materiale pronto all'uso sui seguenti siti:

www.logopedistisenzafrontiere.com - un gruppo di professionisti che in forma libera e non lucrativa sta provvedendo ad incrementare tabelle con CAA per supportare la comunicazione nella vita quotidiana e di comunità di bambini, adulti ed anziani.

www.araasac.com - risorsa opensource dove reperire pittogrammi ed immagini affinché ognuno di voi possa provvedere alla costruzione di materiale su specifici bisogni di contesto.

Buona accoglienza,

Il team Ti CAApisco.

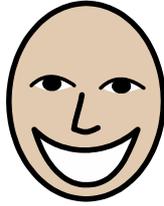


sto bene



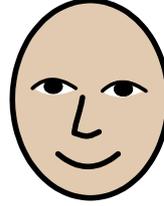
в мене все нормально

felice



щасливий

tranquillo



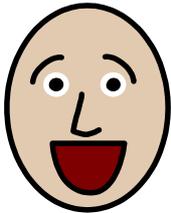
спокійний

divertito



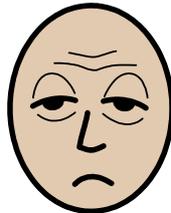
повеселився

sorpreso



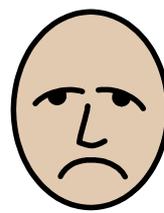
здивований

stanco



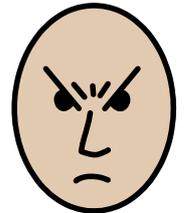
втомився

triste



сумний

arrabbiato



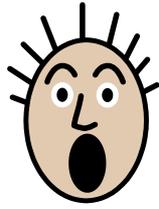
сердитий

preoccupato



стурбований

spaventato



переляканий

sto male



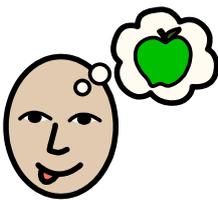
погано

pipì



мочитися

fame



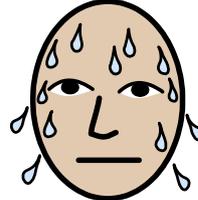
голод

sete



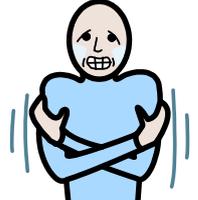
спрага

caldo



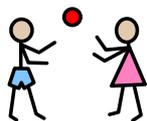
гаряче

freddo



холодно

giochiamo insieme?



грати разом?

rincorrersi



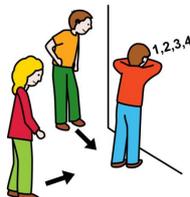
погоня

passare la palla



кинути м'яч

1 2 3 stella



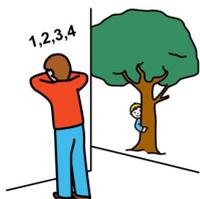
1 2 3 зірка

girotondo



хоровод

nascondino



хованки

battere le mani



хлопайте в долоні

mosca cieca



sasso carta forbice



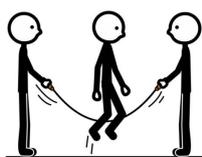
ножниці бумага

correre insieme



бігати разом

salto alla corda



стрибати на скакалці

gioco della campana



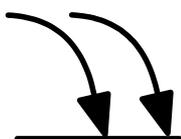
класики

calcio



грати у футбол

ancora



ще раз

finito



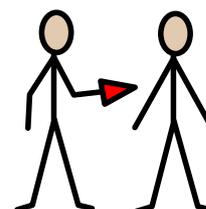
достатньо

tocca a me



моя черга

tocca a te



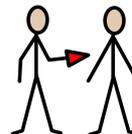
Ваша черга

io



Я

tu



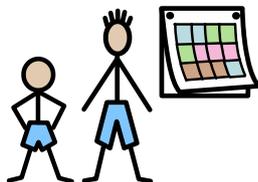
ТИ

come ti chiami



як тебе звати

quanti anni hai?



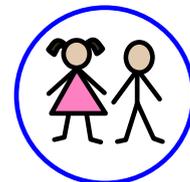
скільки тобі років?

compleanno



день народження

hai fratelli o sorelle?



тебе є брати чи сестри

cibo preferito?



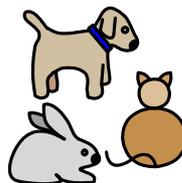
улюблена їжа

gioco preferito?



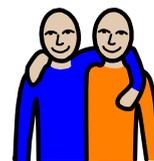
улюблена гра

animale preferito?



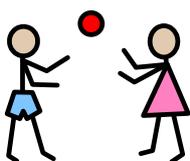
улюблена тварина

vuoi essere mio amico?



ти хочеш бути моїм другом?

giochiamo insieme?



пограймо разом

posso abbracciarti?



Я можу тебе обійняти

tenersi per mano



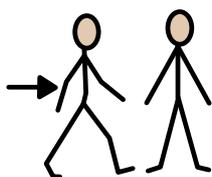
триматися за руки

vieni tra le mie braccia



ходи тебе обійму

restiamo vicini



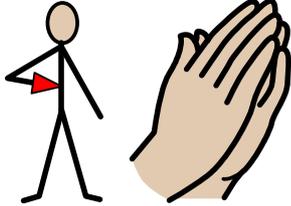
давайте залишатися поруч

grazie



дякую

prego



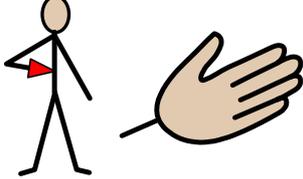
Будь ласка

scusa



Вибачте

aiuto



Допоможіть

voglio la mamma



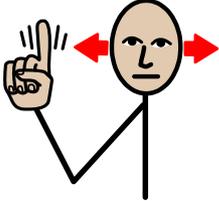
я хочу маму

voglio andare a casa



я хочу піти додому

non voglio



я не хочу

non capisco



я не розумію

facciamo insieme



робимо разом

non so



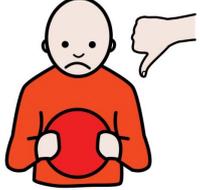
я не знаю

mi piace



мені подобається

non mi piace



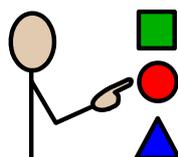
мені не подобається

mi piace



мені подобається

scegliere



вибрати

non mi piace



мені не подобається

libro



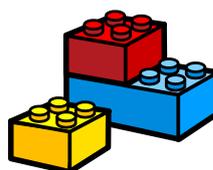
книга

puzzle



головоломка

costruzioni



констру ктори

macchine



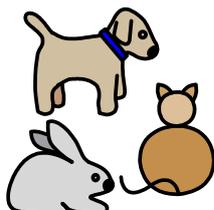
машинки

bambole



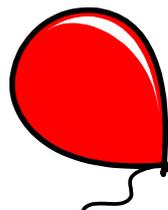
ляльки

animali



тварини

palloncini



повітряні кулі

strumenti musicali



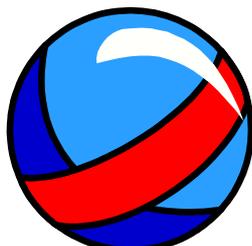
музичні інструменти

cucinetta



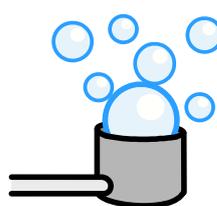
кухня

palla



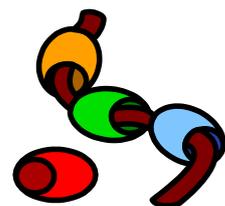
м'яч

bolle



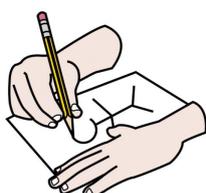
Мильні
бульбашки

perline



перлини

disegnare



малювати

acquerelli



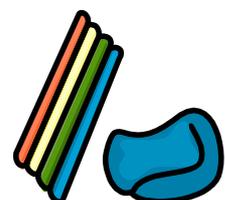
акварель

colori



кольори

plastilina



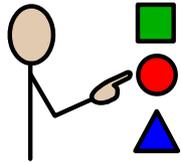
пластилін

mi piace



мені подобається

scegliere



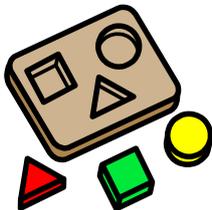
вибрати

non mi piace



мені не подобається

incastro

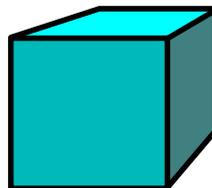


dadi



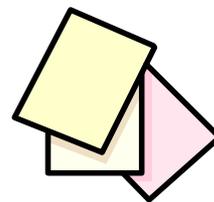
кістки

cubi



куби

carte



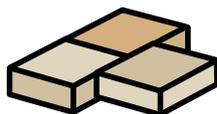
картки

cucinetta



кухня

piastrelle



плити

attrezzi da lavoro



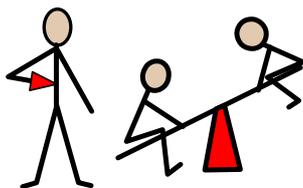
робочі
інструменти

peluches



м'ягка іграшка

dondolo



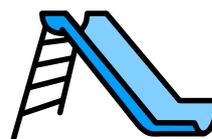
качелі

altalena



гойдалка

scivolo



дитяча гірка

triciclo



триколісний
велосипед

tunnel



тунель

in sezione



в групі

calendario



календар

appello



перекличка

stare seduto



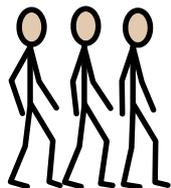
Сидіти

mettiti in cerchio



Станьте в коло

stare in fila



ОДИН за ОДНИМ

mettere in ordine



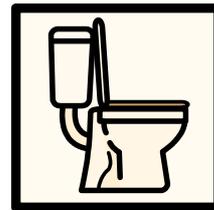
ПРИВОДИТИ в ПОРЯДОК

silenzio



МОВЧАННЯ

bagno



ПІТИ в ВАННУ

fare la pipì



МОЧИТИСЯ

lavati le mani



МИЙТЕ РУКИ

mangiare



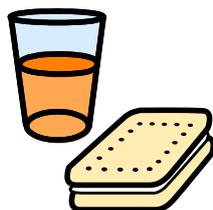
ЇСТИ

bere



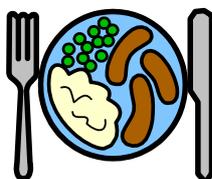
ПИТИ

merenda



ПЕРЕКУС

pranzo



ОБІД

dormire



СПАТИ

giardino



САД